

Научная статья
УДК 378



Креолизация: новые возможности обучения иноязычной грамматике

Ли Ян¹, Л. Л. Вохмина²

^{1,2}Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва, Россия

¹liyang-0921@163.com, ²lvokhmina@pushkin.institute

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов в общем контексте информатизации и компьютеризации современного образования. Описываются отношения между вербальной и невербальной частями таких текстов и компоненты, входящие в паралингвистическую часть; рассматривается роль креолизации в обучении иностранным языкам, выделяются принципы подбора и разработки креолизованных текстов.

Ключевые слова: креолизованный текст, обучение грамматике, принцип наглядности, критерии подбора креолизованных средств, методика обучения иностранным языкам.

Для цитирования: Ли Ян, Вохмина Л. Л. Креолизация: новые возможности обучения иноязычной грамматике // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 2 (851). С. 60–66.

Original article

Creolization: New Opportunities for Teaching Foreign Language Grammar

Yang Li¹, Liliya L. Vokhmina²

^{1,2}Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

¹liyang-0921@163.com, ²lvokhmina@pushkin.institute

Abstract. The article is devoted to the problem of teaching foreign languages and Russian as a foreign language using creolized texts in the general context of informatization and computerization of modern education. The relationship between the verbal and non-verbal parts of such texts and the components included in the paralinguistic part are described; the role of creolization in teaching foreign languages is considered, the principles of selection and designing creolized texts are highlighted.

Keywords: creolized text, grammar teaching, visualization principle, criteria for selecting creolized means, methods of teaching foreign languages

For citation: Li, Yang, Vokhmina, L. L. (2024). Creolization: New Opportunities for Teaching Foreign Language Grammar. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(851), 60–66.

ВВЕДЕНИЕ

Благодаря развитию современных информационно-коммуникационных технологий появились новые формы распространения информации в нашей жизни, при этом материалы, встречаемые нами в цифровой среде, приобретают гипертекстовый, мультимодальный и зачастую интерактивный характер. Безусловно, всё это находит свое отражение и в образовательной сфере, особенно в лингводидактике, поскольку язык отражает жизнь общества, а методика, как и вся образовательная сфера, постоянно обогащается новыми средствами обучения, безусловно, помогающими делать процесс обучения интереснее, разнообразнее, а значит быстрее и легче в овладении необходимыми умениями и навыками.

Как уже хорошо известно, русская грамматика, являющаяся пример синтетических языков, весьма трудна для китайских обучающихся, поскольку на самом глубоком уровне языкового сознания входит в противоречие с китайским языком, принадлежащим, как известно, к языкам аналитическим. Кроме того, нельзя забывать, что грамматика сама по себе, независимо от типологической принадлежности, в принципе весьма трудна для усвоения, поскольку она, по известному выражению Л. В. Щербы, не дается в непосредственном опыте и наблюдении, это невидимая сила, благодаря которой слова обретают свое особое грамматическое значение, входя в предложение в нужной форме и порядке для передачи определенного общего содержания. Вот почему обучение грамматическим средствам всё еще остается одной из важнейших проблем в овладении иностранным языком. При этом можно сожалеть, что в настоящее время эта проблема не так часто ставится в центр внимания методистов, так что можно подумать, что все проблемы обучения грамматическим навыкам уже решены. Это далеко не так, о чем свидетельствуют многочисленные ошибки в любых тестах по грамматике, не говоря уже о письменных сочинениях и даже изложениях. Приходится только сожалеть, что всё большее внимание уделяется использованию новых технологических возможностей при развитии навыков устной речи, овладению социокультурной компетенцией. Но устная речь, не основанная на твердых грамматических навыках, не способна эффективно выполнять свою коммуникативную роль. Понимание важности роли грамматики во владении навыками устной речи, так же, как и письменной, поставило перед нами задачи поиска эффективных способов обучения грамматическим средствам в современных условиях растущей технологизации.

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ: РОЛЬ, ПРОБЛЕМЫ, ПРИНЦИПЫ

Современные креолизованные тексты как один из продуктов развития информационно-коммуникационных технологий, характеризующиеся сочетанием вербальных и невербальных элементов, ясностью и интерактивностью, в настоящее время имеют значительный потенциал применения в обучении иностранным языкам, не говоря уже о том, что традиционные виды таких текстов, чаще всего представляемых сочетанием буквенного текста и традиционных статичных иллюстраций, уже давно использовались в различных учебниках и учебных пособиях по тем или иным предметам. Эффективность и актуальность их применения в обучении иностранным языкам подтверждаются прагматичностью и необходимостью реализации дидактического принципа наглядности, согласно которому обучение должно основываться на конкретных образах, познанию необходимо приводиться от чувственного восприятия к абстрактному мышлению (см. работы Я. А. Коменского, К. Д. Ушинского, А. Н. Леонтьева, П. Ф. Каптерева, А. Н. Шукина, Л. Л. Вохминой и др.), чтобы мыслительное развитие учащихся «базировалось на чувственно-наглядных впечатлениях» [Артёмов, 1969, с. 279].

Термин «креолизованный текст» впервые предложен психолингвистами Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым для обозначения таких текстов, «фактура которых состоит из двух неомогенных частей: вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Оптимизация речевого воздействия, 1990, с. 180]. В вербальную часть включают традиционный текст, в том числе надпись и подпись; в невербальную часть – визуальные, иконические и другие невербальные компоненты, которые могут быть представлены, например, фотографиями, рисунками, карикатурами и другими изображениями или схемами, формулами, таблицами, символическими изображениями и т. п. [Ворошилова, 2007].

Но необходимо отметить, что указанный состав невербальных средств относится только к **классическим** креолизованным текстам, т. е. текстам доинформационной эры, так что понятие невербальной части креолизованного текста не следует ограничивать только в иконической семиотической системе, которая часто обозначена следующими терминами: *визуальная информация, иконический компонент, иконический знак* [Ворошилова, 2007] и др., несмотря на то, что большинство исследователей уделяют

свое внимание только соотношению вербальной и иконической частей [Анисимова, 2003; Бойко, 2006; Большаянова, 2006 и др.], потому что в паралингвистическую часть также включают другие знаковые системы, кроме изобразительной, такие как звуковые, атрибутивные [Ворошилова, 2007], даже и динамичные (например, анимационные изображения или видеоролики) [Кривенко, 2022], тактильные [Мусохранова, 2014] и другие. При этом необходимо подчеркнуть, что вербальные и невербальные компоненты креолизованного текста нельзя рассматривать как «сумму семиотических знаков», так как все вербальные и невербальные компоненты комбинируются, тем самым, значения данных компонентов интегрируются и «образуют сложно построенный смысл» [Анисимова, 2003, с. 128].

Исходя из этого, Е. Е. Анисимова выделяет взаимодополнительные и взаимозависимые отношения между вербальной и невербальной частями креолизованного текста. При взаимодополнительных отношениях невербальная часть (изображение) может существовать самостоятельно и понятно без вербальной части, в данном случае слова выполняют вторичную функцию, т. е. они описывают изображение и повторяют информацию в нем. А при взаимозависимых отношениях невербальная часть зависит от вербальной, так что вербальный комментарий в данном случае интерпретирует изображение, без лингвистического комментария смысл изображения будет неясным и может быть неправильно истолкован. Вербальная часть при этом выполняет основную функцию [Анисимова, 2003, с. 128]. В качестве примера второго вида текста мы возьмем картинку из учебника «Дорога в Россию» [Антонова и др., 2010, с. 343] при обучении приставочным глаголам движения, без вербальной части объяснительная роль картинки будет исчезать (см. рис. 1).

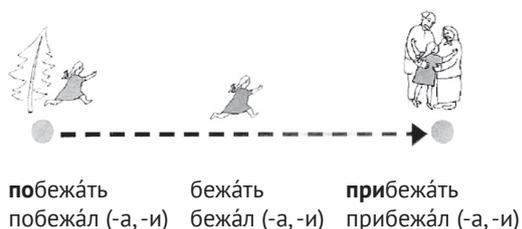


Рис. 1. Иллюстрация для обозначения приставочных глаголов движения.

Использование креолизованных текстов расширяет виды памяти, на которых построены занятия, комбинируя воздействие на разные органы чувства, и таким образом повышает степень стимуляции в сознательной деятельности, помогает

прочной памяти и воздействует на переработку из полученных знаний собственно усвоенной информации [Гез, 1991]. Наличие негомогенных частей в составе креолизованного текста помогает создать коммуникативное напряжение одновременно в самом тексте и в восприятии учащимися текста [Оптимизация речевого воздействия, 1990].

Важность использования негомогенных частей в процессе коммуникации уже давно была утверждена известным российским психолингвистом Н. И. Жинкиным, который считал, что «информация, воспринимаемая по разным каналам, в том числе вербальная и иконическая, интегрируется и перерабатывается адресатом в едином универсально-предметном коде мышления» [Жинкин, 1982]. Кроме того, при глубинном восприятии и усвоении языка принципиальных различий между декодированием вербальных и иконических знаков не существует, поэтому при восприятии креолизованных текстов совершается двойная расшифровка включающейся в нем информации: на извлечение главной идеи из иконической части влияет вербальная часть, при этом на вербальную часть накладывается и мысль иконической, и благодаря взаимодействию двух частей создается единое общее смысловое целое [Головина, 1986].

При обучении грамматике невербальные компоненты могут использоваться на самых разных этапах формирования грамматического навыка. И в этом отношении внедрение в текстовое описание тех или иных грамматических правил иконических компонентов помогает восприятию учебного материала, делая абстрактное грамматическое явление более конкретным через различные схемы, иллюстрации и др., которые только вербальным текстовым объяснением трудно разъяснить.

Паралингвистические компоненты обогащают содержание текста, придавая ему наглядный характер, облегчая понимание вербального текста. Благодаря уместной организации и сочетанию различных невербальных компонентов учебный материал систематизируется и прочно запоминается. Важно заметить, насколько проще и в значительной степени дешевле стал сам процесс издания подобных материалов благодаря невероятно изменившейся технике книгопечатания. В старых учебниках приходилось прибегать к услугам художников (не будем здесь говорить о том, что главная роль при этом, естественно, оставалась за авторами-методистами), примером этого может послужить упражнение из учебника для школьников «Русский язык 1» [Вятютнев, Вохмина, Кочеткова, 1988] издательства «Русский язык», в котором традиционное упражнение типа «Вместо точек вставьте нужные окончания»

Педагогические науки

представлено в форме, рассчитанной на заинтересованность учеников (см. рис. 2).

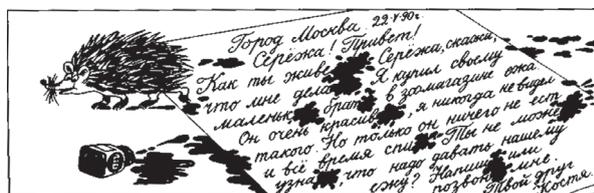


Рис. 2. Упражнение в учебнике «Русский язык 1»

Подобные формы креолизации, как мы сказали, используются в методике с самых давних пор, о чем свидетельствует последний пример, другое дело, что современные технические возможности в этом виде креолизации обогатили методику новыми, такими не виданными ранее формами и средствами, как разные формы верстки, в том числе шрифты в разнообразных очертаниях, движение, богатая цветовая палитра, соединение изображения со звуком и подобное.

Но здесь важно иметь в виду, что имеющееся в Интернете разнообразие иллюстративных материалов заставляет преподавателей особенно аккуратно и «осторожно» подбирать учебные материалы, чтобы они в максимальной степени соответствовали педагогическим задачам. Более того, имеющееся богатство иллюстративных средств и возможность их использования в учебном процессе иногда «ослепляют» преподавателей или авторов учебников своей красотой и занимательностью, что приводит к методическим ошибкам, когда нарушается дидактическая сообразность использования средств наглядности из-за чрезмерной увлеченности и «интересности» таких элементов. Поэтому важнейшим фактором при использовании креолизованных текстов является степень соответствия текста и графики: сколь бы красивыми и привлекательными они ни были, нужны по большей части совсем обычные средства, имеющие действительную дидактическую эффективность, точно объясняя изучаемое явление и облегчая его понимание. Этот важный момент хорошо объяснял А. Н. Леонтьев, который писал, что для обучения детей числам будет легче научиться считать с помощью простых палочек, чем с помощью игрушечных танков, поскольку эти красивые танки будут перетягивать настолько внимание детей, что дидактический эффект наглядности полностью пропадает [Леонтьев, 1975].

И уже можно видеть, что этот важнейший принцип использования креолизованных текстов довольно часто нарушается, допускаются даже ошибки при иллюстрации грамматических явлений. Например, в учебнике «Русский язык: первые шаги» Л. Г. Беликовой и др. при иллюстрации

глаголов движения представлена таблица, в которой рисунок для обозначения одного из значений разнонаправленного глагола *ездить* [Беликова, Шутова, Ерофеева, 2016], т. е. одно- или многократное движение *туда и обратно* с использованием средств транспорта показана несколькими стрелками движения в одном направлении (см. рис. 3):

Вчера я ездила в театр.

Каждый день я езжу в библиотеку Ленина.

Данная схема как раз подходит к **однонаправленным** глаголам движения при обозначении многократного **повторяющегося** действия в **одном** направлении:

Каждый раз, когда я шла на работу, я встречала эту девушку.

или

В школу Таню родители привозят только утром, а после школы она едет домой на автобусе.

Так что в схеме под глаголом *ездить* должны быть совсем другие схемы, т. е. ⇄ и.

Подобные ошибочные схемы не только не показывают сущности разнонаправленных глаголов движения, но приносят отрицательный результат – закрепление у учащихся неправильного представления о характере закрепленного в них значения.

Время	ехать	ездить
Настоящее	<p>→</p> <p>я еду мы едем ты едешь вы едете он едет они едут Сейчас Виктор едет на работу.</p>	<p>⇄⇄⇄</p> <p>я езжу [ежду] мы ездим ты ездешь вы ездите он ездит они ездят Виктор часто (всегда, иногда) ездит на дачу.</p>
Прошедшее	<p>→</p> <p>он ехал она ехала они ехали Вчера Виктор ехал на работу 40 минут.</p>	<p>⇄⇄⇄ (туда и обратно)</p> <p>он ездил она ездила они ездили Вчера Виктор ездил в Москву (= был в Москве).</p>

Рис. 3. Таблица глаголов движения *ехать* – *ездить* в учебнике «Русский язык: первые шаги»

Можно взять и более современный пример, взятый из одного из курсов на YouTube. Картинка, которая призвана иллюстрировать глагол *ходить*, сопровождается предложением *Я хожу в театр часто*. Однако предложенная картинка реально обозначает только единичное посещение театра: *Я ходил в театр*. Так что в иллюстрации не хватает

элемента, который указывал бы на регулярность этого действия (см. рис. 4). Не хватает и такой ситуации с глаголом *идти*, как повторяющегося действия в одном направлении:

Всегда, когда я иду в университет, я встречаю Нину.



Рис. 4. Картинки обозначения глаголов движения *идти* – *ходить* на YouTube

При креолизации грамматических правил или явлений главная задача заключается в раскрытии сущности этого явления и соответствии графики его значению, причем не допускается неясности или, тем более, двусмысленности понимания схем или иллюстраций, не говоря уже об ошибках.

Развитие современных технологий дает нам всё больше возможностей использования различных средств креолизации при обучении иностранным языкам, обогащая их технологическим разнообразием. Важно отметить, что при подборе и подготовке учебного материала необходимо следовать и другим принципам, чтобы добиться максимального эффекта подобранного материала. Рассмотрим два главных принципа.

1. Мультимедийный принцип

Главная идея данного принципа состоит в том, что вербальный текст, сопровождающийся паралингвистическими компонентами, считается дидактически более эффективным, чем отдельный вербальный текст или иллюстрации. Рациональность данного принципа уже давно была доказана принципом наглядности. В основе данного принципа при восприятии креолизованного текста учащиеся интегрируют информацию из вербальной и невербальной частей, затем связывают полученную информацию с ранее сформированным представлением, и тем самым образуют в мышлении «целостную ментальную модель» [Кривенко, 2022]. В этом отношении как раз и проявляется важная роль наглядных компонентов при овладении иностранными языками, в отличие от обучения остальными предметами, как указал известный английский

методист С. Кордер (см. схему 1): в первой части схемы язык – имеется в виду родной язык – служит средством обучения, т. е. средством познания **неизвестных** учащемуся (выделено нами. – Л. Я., Л. В.) явлений или предметов, название и сущность которых следует узнать. Во второй же схеме знание действительности, окружающих предметов является данной величиной, знакомой учащимся, а вот их новые названия, их соотношения превращаются в предмет изучения. Другими словами, ученикам известны изображаемые или реальные (когда демонстрируются реальные предметы) предметы, явления, а новое – языковое средство, которым всё это называется, отображается [цит. по: Вохмина, 1993].

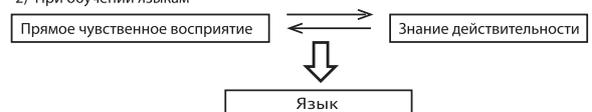
Схема 1

РАЗНИЦА В ЗНАЧЕНИИ НАГЛЯДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ДРУГИМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ

1) При обучении наукам:



2) При обучении языкам



2. Принцип связности

Как уже доказано когнитивной теорией, у каждого чувственного канала имеется ограничение объема получения и восприятия информации [Moreno, Mayer, 2000]. Поэтому не связанные с изученной темой компоненты будут занимать излишнее место, отвлекая внимание учащихся, что препятствует успешному декодированию и интегрированию информации в уже изученные явления. Например, не рекомендуется добавление сопровождающей фоновой музыки при наличии анимации и звуков, если музыка не касается содержания самого текста [Moreno, Mayer, 2000]. Кроме фоновой музыки, данный принцип имеет отношение к использованию и других паралингвистических компонентов, например, излишние элементы иллюстрации, не связанные с текстом, могут отвлекать учащихся и приносят им дополнительную когнитивную нагрузку [Clark, Nguyen, Sweller, 2011], поэтому иллюстрации, используемые в обучении иностранным языкам, должны направляться на вызов только соответствующей корректной языковой реакции [Пассов, Кузовлева, 2010].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая вышесказанное, можем сделать вывод, что в современном информатизационном пространстве и времени возникновение обилия возможностей креолизации материалов надо рассматривать в качестве «палки о двух концах»: при рациональном использовании таких средств обучение грамматике облегчается и становится более эффективным, в противном случае креолизованные средства играют только отрицательную роль, мешают восприятию учащимися учебного материала, искажают его сущность и тем самым

даже вредят формированию у них грамматических навыков.

Всё это показывает, насколько важны выбор, подготовка и обработка креолизованных материалов для использования в обучении. При этом необходимо следовать не столько эстетическому принципу, сколько принципу соответствия значению и духу грамматического явления. И наша главная задача – так проводить креолизацию изучаемого материала, чтобы помочь учащимся почувствовать «невидимую» грамматику, ее дух, осуществляя при этом систематизацию и обобщение грамматического явления, сущность которого трудно объяснить только словами.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Артёмов В. А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1969.
2. Оптимизация речевого воздействия / [Н. А. Безменова и др.]; отв. ред. Р. Г. Котов; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1990.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика: сборник научных трудов / Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург, 2007. Вып. (1) 21. С. 75–80.
4. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и международная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие для студентов факультета иностранных языков вузов. М.: Academia, 2003.
5. Бойко М. А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) (10.02.04 – Германские языки): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Воронеж, 2006.
6. Большаянова Л. М. Вербальные сопровождение фотоизображения в современной британской прессе: Содержание и структура: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ленинград, 1986.
7. Кривенко О. Ф. Методический потенциал цифровых мультимодальных текстов в обучении РКИ: дис. ... канд. пед. наук. М., 2022.
8. Мусохранова А. А., Крапивкина О. А. Типология креолизованных текстов // European Student Scientific Journal. 2014. Вып. 3. URL: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=279>
9. Антонова В. Е. [и др.] Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафронова, А. А. Толстых. 6-е изд. СПб.: Златоуст; М.: ЦМО МГУ, 2010.
10. Гез Н. И. Некоторые вопросы теории урока иностранного языка // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / [сост. А. А. Леонтьев; редкол. И. Л. Бим и др.]. М.: Русский язык, 1991.
11. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982.
12. Головина Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986.
13. Вятютнев М. Н., Вохмина Л. Л., Кочеткова А. И. Русский язык – 1: Учебник для зарубежных школ. 5-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1988.
14. Леонтьев А. Н. Деятельность, создание, личность. М.: Политиздат, 1975.
15. Беликова Л. Г., Шутова Т. А., Ерофеева И. Н. Русский язык: первые шаги: учебное пособие: в 3 ч. СПб.: Златоуст, 2016. Ч. 1.
16. Practical Russian Grammar 6: Verbs of motion ходить / идти conjugation. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=E4mwjOhzRnA>
17. Вохмина Л. Л. Хочешь говорить – говори! М.: Русский язык, 1993.
18. Moreno R., Mayer R. E. Engaging students in active learning: The case for personalized multimedia messages // Journal of educational psychology. 2000. Vol. 92. № 4. С. 724–733.
19. Clark R. C., Nguyen F., Sweller J. Efficiency in learning: Evidence-based guidelines to manage cognitive load. John Wiley & Sons, 2011.
20. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010.

REFERENCES

1. Artemov, V. A. (1969). *Psihologiya obucheniya inostrannym yazykam* = Psychology of teaching foreign languages. Moscow: Education. (In Russ.)
2. Bezmenova, N. A. et al. (1990). *Optimizacija rechevogo vozdeystvija* = Optimization of speech impact, ed. by R. G. Kotov. Moscow: Nauka. (In Russ.)

3. Voroshilova, M. B. (2007). Kreolizovannyj tekst: aspekty izucheniya. = Creolized text: aspects of study. *Political linguistics*, 21, 75–80. (In Russ.)
4. Anisimova, E. E. (2003). *Lingvistika teksta i mezhdunarodnaya kommunikaciya (na materiale kreolizovannyh tekstov)* = Linguistics of text and international communication (based on creolized texts): textbook for students of the faculty of foreign languages of universities. Moscow: Academia. (In Russ.)
5. Boyko, M. A. (2006). Funkcional'nyj analiz sredstv sozdaniya obraza strany (na materiale nemeckih politicheskikh kreolizovannyh tekstov) = Functional analysis of the means of creating the image of the country (based on German political creolized texts): abstract of PhD in Pedagogy. Voronezh. (In Russ.)
6. Bolshiyanova, L. M. (1986). Verbal'nye soprovozhdenie fotoizobrazheniya v sovremennoj britanskoj presse: Soderzhanie i struktura = Verbal accompaniment of photographic images in the modern British press: Content and structure: abstract of PhD in Pedagogy. Leningrad. (In Russ.)
7. Krivenko, O. F. (2022). Metodicheskij potencial cifrovyyh mul'timodal'nyh tekstov v obuchenii RKI = Methodological potential of digital multimodal texts in teaching Russian as a foreign language: PhD in Pedagogy. Moscow. (In Russ.)
8. Musokhranova, A. A., Krapivkina, O. A. (2014). Tipologiya kreolizovannyh tekstov = Typology of creolized texts. *European Student Scientific Journal*, 3. <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=279>. (In Russ.)
9. Antonova, V. E., Nakhabina, M. M., Safronova, M. V., Tolstykh, A. A. (2010). *Doroga v Rossiyu = Road to Russia: textbook of the Russian language (elementary level)*, ed. by A. V. Averina. St. Petersburg: Zlatoust; Moscow: TsMO MGU. 6th ed. (In Russ.)
10. Gez, N. I. (1991). Nekotorye voprosy teorii uroka inostrannogo yazyka = Some questions of the theory of a foreign language lesson. General methodology for teaching foreign languages. Moscow: Russian language. (In Russ.)
11. Zhinkin N. I. (1982). *Rech' kak provodnik informacii* = Speech as a conductor of information. Moscow: Nauka. (In Russ.)
12. Golovina, L. V. (1986). Vliyaniye ikonicheskikh i verbal'nyh znakov pri smyslovom vospriyatii teksta = The influence of iconic and verbal signs in the semantic perception of the text: abstract of PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
13. Vyatyutnev, M. N., Vokhmina, L. L., Kochetkova, A. I. (1988). *Russkij yazyk – 1.* = Russian language – 1: Textbook for foreign schools. 5th ed. Moscow: Russkij jazyk. (In Russ.)
14. Leontiev, A. N. (1975). *Deyatel'nost', sozdanie, lichnost'* = Activity, creation, personality. Moscow: Politizdat. (In Russ.)
15. Belikova, L. G., Shutova, T. A., Erofeeva, I. N. (2016). *Russkij yazyk: pervye shagi* = Russian language: first steps: study guide: in 3 vols. (vol. 1). St. Petersburg: Zlatoust. (In Russ.)
16. Practical Russian Grammar 6: Verbs of motion walk/go conjugation. <https://www.youtube.com/watch?v=E4mwjOhzRnA>.
17. Vokhmina, L. L. (1993). *Hochesh' govorit' – govori!* = If you want to speak, speak! Moscow: Russkij jazyk. (In Russ.)
18. Moreno, R., Mayer, R. E. (2000). Engaging students in active learning: The case for personalized multimedia messages. *Journal of educational psychology*, 92(4), 723–733.
19. Clark, R. C., Nguyen, F., Sweller, J. (2011). *Efficiency in learning: Evidence-based guidelines to manage cognitive load*. John Wiley & Sons.
20. Passov, E. I., Kuzovleva, N. E. (2010). *Osnovy kommunikativnoj teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya* = Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education: a manual for teachers of Russian as a foreign language. Moscow: Russkij yazyk. Kursy'. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ли Ян

аспирант кафедры методики преподавания РКИ
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина

Вохмина Лилия Леонидовна

кандидат педагогических наук
заслуженный профессор Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yang Li

Post-graduate student, Department of Teaching Methods of Russian as a Foreign Language
Pushkin State Russian Language Institute

Liliya Leonidovna Vokhmina

PhD in Pedagogy
emeritus professor of Pushkin State Russian Language Institute

Статья поступила в редакцию	23.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	26.01.2024	
принята к публикации	27.02.2024	